

УДК 811.111'42

DOI <https://doi.org/10.32782/2522-4077-2024-209-14>

## ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ УКРАЇНСЬКИХ ЗАГОЛОВКІВ ІНФОРМАЦІЙНО-НОВИНСЬКИХ ТЕКСТІВ ТА СПОСОБИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ

### LINGUISTIC FEATURES OF UKRAINIAN HEADLINES OF NEWS TEXTS AND METHODS OF THEIR TRANSLATION INTO THE ENGLISH LANGUAGE

Головенко К. В.,

*orcid.org/0000-0003-0614-9650*

кандидат філологічних наук,

ст. викладач кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

Центральноукраїнського державного університету

імені Володимира Винниченка

Стаття присвячена медіадискурсу – потужному інструменту ціннісно-символічного впливу на масову свідомість. Визначено сутність, функції та критерії класифікації медіадискурсу. Особлива увага приділена інформаційно-новинним текстам, серед важливих ознак яких – оперативність, об'єктивність, неупередженість, максимальна популярність викладу, доступність мови. Об'єктом дослідження постають заголовки інформаційно-новинних текстів. Матеріал дослідження представлений українськими та англійськими новинними заголовками військової тематики електронної версії газети «Українська правда». Сфера призначення даних текстів охоплює широке коло адресантів.

Проаналізовано класифікацію українських заголовків електронних інформаційно-новинних текстів. Серед них – суто інформативні, частково інформативні, заохочувальні або інтригувальні заголовки. Визначено основні мовні засоби маніпуляції та маніпулятивні техніки у заголовках, серед яких – використання стереотипів, наклеювання ярликів, повтор інформації, анонімний авторитет, констатація факту, відволікання уваги, принцип контрасту, психологічний шок. Запропоновано перелік основних лінгвістичних особливостей українських заголовків електронних інформаційно-новинних текстів.

Окрема увага приділена питанням медіаперекладу – самостійному напрямку в області перекладу мови засобів масової інформації. Виокремлено декілька способів перекладу заголовків – аутентичне відтворення, повноеквівалентний та частковоеквівалентний переклад, повна заміна одного заголовку на інший з мови оригіналу на мову перекладу. Зроблено висновки з приводу найбільш розповсюджених способів перекладу. Надано деякі поради для адекватного перекладу заголовків інформаційно-новинних текстів з української мови англійською. Серед них – розуміння теми матеріалу, функцій заголовку, його лінгвістичних, соціокультурних та фонічних особливостей.

**Ключові слова:** медіадискурс, інформаційно-новинні тексти, заголовки, медіапереклад, повноеквівалентний переклад, частковоеквівалентний переклад.

The article is devoted to media discourse – a powerful tool of value and symbolic influence on mass consciousness. The essence, functions and classification criteria of media discourse are determined. Special attention is paid to news texts, among the important features of which are efficiency, objectivity, impartiality, the maximum popularity of the presentation, accessibility of the language. The object of research is the headlines of news texts. The research material is presented by Ukrainian and English news headlines on military topics of the electronic version of the newspaper «Ukrainska Pravda». The sphere of application of these texts covers a wide range of addressees.

The classification of Ukrainian headlines of electronic news texts was analyzed. Among them are purely informative, partially informative, encouraging or intriguing headlines. The main language means of manipulation and manipulative techniques in headlines are identified, including the use of stereotypes, labeling, repetition of information, anonymous authority, statement of fact, distraction of attention, principle of contrast, psychological shock. The list of the main linguistic features of Ukrainian headlines of electronic news texts is proposed.

Special attention is paid to the issues of media translation – an independent sphere in the field of media language translation. Several methods of headline translation are distinguished – authentic reproduction, fully equivalent

and partially equivalent translation, complete replacement of one headline for another from the original language to the language of translation. Conclusions have been made regarding the most common methods of translation. Some tips are provided for adequate translation of headlines of news texts from Ukrainian into English. Among them is an understanding of the topic of the material, the functions of the headline, its linguistic, social, cultural and background peculiarities.

**Key words:** media discourse, news texts, headline, media translation, fully equivalent translation, partially equivalent translation.

**Постановка проблеми.** Дослідження й інтерпретація медіадискурсу дозволяє не лише познайомитись із життям суспільства, його ціннісними орієнтирами, а й також надає можливість вивчати динамічні процеси у сучасних мовах. Невід'ємну частину медіадискурсу складають інформаційно-новинні тексти. Їх основна функція – інформувати аудиторію про соціально значимі події й факти, що відбуваються в країні й за кордоном. Особливу роль у

медійній картині світу відіграють заголовки інформаційно-новинних текстів, адже вони певним чином є самостійним твором. Детальне вивчення заголовків допомагає заглибитись у їх функціональний потенціал, лінгвістичні, соціокультурні та фонові особливості, засоби маніпуляції. Іншим актуальним напрямком вважаємо вивчення заголовків у перекладацькому аспекті. Розуміння усіх тонкощів функціонування заголовку надасть можливість здійснювати адекватний переклад, застосовуючи необхідні перекладацькі стратегії.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій** свідчить про те, що питання медіадискурсу, його специфіка, ознаки та різновиди викликають неабиякий інтерес в науковому колі. Феномен медіадискурсу та його аналіз є предметом досліджень зарубіжних вчених А. Белла, Г. Гіссена, Т. ван Дейка, А. Дюранта, Д. Крістала, М. Талбота, Дж. Річардсона, Д. Таннена, Р. Фаулера, Н. Феерклафа. Наукові роботи, присвячені медіадискурсивним дослідженням, належать таким вітчизняним ученим, як А. Григораш, С. Єрмоленко, М. Жовтобрюх, Л. Кудрявцева, О. Маковей, О. Мацько, Л. Пархонюк, О. Пономарів, А. Приходько, О. Сербенська, Л. Ставицька. Питаннями газетного заголовка займалися мовознавці В. Здоровега, О. Цапок, В. Каленич, О. Сушкова, аналіз прийомів створення ефективного заголовку описано в роботах В. Карпенка, А. Євграфової, Л. Майбороди. У перелічених працях медіадискурс та заголовок досліджено переважно на матеріалі друкованих видань. Окремого вивчення потребують електронні інформативно-новинні тексти медіадискурсу, їх заголовки, маніпулятивні техніки впливу на читачів, лінгвістичні особливості та способи перекладу заголовків з української мови на англійську.

**Мета дослідження** – розглянути заголовки українських інформаційно-новинних текстів як своєрідну медійну картину світу, дослідити їх класифікацію, функції та маніпулятивні техніки впливу на аудиторію, спираючись на матеріали текстів військово-політичної тематики електронної версії газети «Українська правда» [1], проаналізувати їх лінгвістичні особливості та способи перекладу англійською мовою.

**Виклад основного матеріалу.** Сучасні науковці наголошують на тісному взаємозв'язку прогресивного суспільства з медіапростором, який представлений численними медіатекстами, що доступні через такі канали, як газети, журнали, телебачення, інтернет, телефон, радіо тощо. Вербальні чи невербальні, усні або письмові тексти разом із соціокультурними, прагматичними, психологічними факторами, що виражені за посередництвом засобів масової комунікації утворюють медіадискурс [2, с. 304]. Підвищена зацікавленість до медіадискурсу свідчить про стрімкий інтерес суспільства до інформації. Серед основних функцій медіадискурсу виокремлюють: інформативну (рушійна сила у формуванні суспільної думки, інтерпретації змісту подій й новин), соціалізуючу (фактор, що об'єднує сучасне суспільство, формуючи відповідні критерії думок і поглядів), функцію установа «порядку денного» (регулювальна сила встановлення порядку в суспільстві), політичну (допомагає в створенні «політично-сформованого» суспільства й сигналізує про внутрішні та зовнішні стосунки з владою), функцію впливу на свідомість (формує громадську думку, а також свідомість кожного індивіда окремо),

розважальну (засіб зниження напруження в суспільстві, забезпечення розваги), маніпулятивну (націлена на відповідну реакцію на неї, має на меті провокувати реакцію адресанта) [3, с. 9]. Критеріями до класифікацій медіадискурсу можуть слугувати зміст вираження (універсальний, спеціалізований, фаховий різновиди), сфера реалізації (дискурс друкованих засобів масової інформації, радіодискурс, теледискурс, дискурс у системі Інтернет-ресурсу), реалізація функції комунікації (PR-дискурс, рекламний і публіцистичний дискурс) [4, с. 269].

Важливу частину медіадискурсу складають інформаційно-новинні тексти, основне завдання яких – інформувати аудиторію про соціально значимі події й факти, що відбуваються в країні й за кордоном. Для того, щоб події отримали статус новин, вони мають відповідати таким критеріям як своєчасність й масштабність подій, близькість до аудиторії, конфліктність. Основна характеристика новинного тексту полягає у функціональному потенціалі переконання читача в достовірності наданої інформації, тому новинним текстам властива фактологічність викладу, строгість і точність, витриманість і лаконічність мови [5, с. 166]. Серед інших важливих ознак – оперативність, об'єктивність подання інформації, правдивість відображуваного факту, неупередженість, відсутність власних суджень та оцінок, максимальна популярність викладу, доступність мови.

Своєрідну медійну картину світу створюють заголовки інформаційно-новинних текстів. На думку Х. Дацишин, сьогодні є все більше підстав вважати заголовок самостійним твором, оскільки нерідко реципієнт читає лише його [6, с. 76]. Дослідниця пропонує класифікацію заголовків новин в українських інтернет-змі. Серед них – суто інформативні, частково інформативні, заохочувальні або інтригувальні заголовки.

– Функція суто інформативних заголовків – максимально відтворити зміст новини: *У Дніпрі та області через російські атаки постраждали троє жінок* (Українська правда, 27 квітня 2024). Суто інформативні заголовки характеризуються багатослівністю, можуть містити назви установ, організацій, прізвища, посади та цифрову інформацію. Типовою синтаксичною структурою таких заголовків є розповідне речення: *Австралія виділяє Україні нову військову допомогу на 100 мільйонів доларів* (Українська правда, 27 квітня 2024).

– Відомості, подані в частково інформативних заголовках, сприймають як інформативні, однак, є неповними, а тому для читача, який обмежить прочитанням назви, факт може бути спотвореним. Наприклад, заголовок *Україна не зверталася до Польщі щодо видачі чоловіків* (Українська правда, 27 квітня 2024) не дає повноти інформації про рід звернення української сторони та не уточнює про яку верству чоловіків йдеться. Лише ознайомившись із новиною, зрозуміло, що мається на увазі оновлений закон про мобілізацію для закордонних українців, згідно якого офіційний Київ не звертався до Польщі з приводу повернення українських чоловіків призовного віку.

– Інший тип заголовків є заохочувальним чи інтригувальним, у ньому зазначено, про що йдеться в тексті, але окремі слова спонукають прочитати весь текст: *Стало відомо про 17 потерпілих і одного загиблого від ракетного удару по Запоріжжю* (Українська правда, 22 березня 2023). Заохочувальні заголовки підкреслюють новизну поданої інформації, і є, як правило, передруком вже опублікованих новостей: *Розвідка Британії розповіла, що відомо про перебування військ РФ на Запорізькій АЕС* (Українська правда, 5 серпня 2022).

Традиційні заголовки інформаційно-новинних текстів виконують кілька функцій: номінативно-інформаційну, що полягає у повідомленні подій різного характеру, рекламно-експресивну, головне завдання якої – зацікавити читачів, змусити їх прочитати й прокоментувати матеріал й графічно-видільну, що виділяє заголовок серед іншого контенту. Зазначені функції допомагають заголовкам володіти такими ознаками, як точність, збалансованість, конкретність, виразність, тим самим, викликати активність читачів, залучати їх у співтворий процес. Із цією метою автори медіатексту використовують різні прийоми «оживлення» заголовка, посилення смислового навантаження й репрезентації авторського ставлення до тексту матеріалу.

Серед основних мовних засобів маніпуляції використовують алітерацію, асонанс, стилістичні варіанти фонем на фонетичному рівні, категорію способу, роду, числа частин мови на морфологічному рівні, використання емоційно-експресивної лексики, стилістично забарвлених слів на лексичному рівні, неповні та еліптичні речення, інверсію, складні синтаксичні конструкції на синтаксичному рівні, тропи і фігури мови на семасіологічному рівні. Але сучасний масмедійник цими прийомами не обмежується й активно вдається до прихованих маніпулятивних технік, серед яких – використання стереотипів, наклеювання ярликів, повтор інформації, анонімний авторитет, констатація факту, відволікання уваги, принцип контрасту, психологічний шок [7, с. 148].

– Використання стереотипів стосується сприйняття соціального об'єкта у спрощеному вигляді, яке із часом фіксується у свідомості людини і практично вже не піддається аналітиці: *Цієї ночі окупанти запустили 35 «Шахедів»: Повітряні сили збили усі* (Українська правда, 2 січня 2024).

– Наклеювання ярликів характеризується пейоративним емоційним забарвленням змістового наповнення: *Росіяни обстріляли Нікопольщину: пошкодили будинки, газогін і ЛЕП* (Українська правда, 25 квітня 2024).

– Повтор інформації передбачає педалювання проблеми в суспільному комунікативному просторі: *Росія вдарила по об'єкту телевізійної інфраструктури у Харкові* (Українська правда, 22 квітня 2024), *Росія атакувала телевежу в Харкові ракетою Х-59* (Українська правда, 22 квітня 2024).

– Анонімний авторитет апелює до позиції авторитету, що надає солідності та правдоподібності висвітленій інформації: *Розвідка США вважає, що ЗСУ можуть прорвати решту ліній оборони РФ до кінця року* (Українська правда, 7 вересня 2023).

– Констатація факту подає бажане становище як факт, що вже відбувся: *Україна може звільнити Маріуполь, Крим, а вже потім Донбас: прогнози аналітиків* (Українська правда, 17 листопада 2022).

– Відволікання уваги здійснюється завдяки повідомленню чуток, сенсацій, що ускладнює процес осмислення: *Зеленський заявив, що думає про заміну Залужного і зміну напрямку керівництва країною* (Українська правда, 4 лютого 2024).

– Принцип контрасту використовує контраст у випадках, коли тактика прямої аргументації видається надто ризикованою: *ВР описує «мирний план» Трампа: Змусити Україну віддати території* (Українська правда, 7 квітня 2024).

– Психологічний шок має місце при зіткненні з новинами про війни, катастрофи, природні катаклізми, техногенні аварії, що руйнують всі рівні психологічного захисту: *Медведев погрожує ядерною зброєю в разі успіху контрнаступу України* (Українська правда, 30 липня 2023).

Зміст інформаційно-новинних текстів та заголовків військово-політичної тематики електронної версії газети «Українська правда» визначається їх сферою функціонування та висвітлює питання про діяльність збройних сил України, оборонну політику держави, види військових операцій, військово-технічне співробітництво з іншими країнами, опис озброєння та військової техніки, мобілізаційні можливості, бойову готовність тощо. Спосіб викладення інформації у заголовку відзначається ясністю, стислістю, точністю викладу фактів, конкретністю, об'єктивністю оцінок. Його стиль відзначається низкою лексичних, граматичних й стилістичних рис.

– У змістовному плані заголовки інформаційно-новинних текстів військово-політичної тематики наповнені загальновійськовою, суспільно-політичною лексикою, що представлена військовими та політичними термінами: *Комітет ВР завершив розгляд законопроекту про мобілізацію* (Українська правда, 9 квітня 2024).

– Дані заголовки вимагають точного позначення понять й характеризуються переважним використанням однозначних слів: *Український проект для дітей-біженців отримав спецвідз-*

наку *Болонського книжкового ярмарку* (Українська правда, 10 квітня 2024), багатозначні слова вживаються переважно у прямому значенні, що забезпечує правильне сприйняття заголовку: *Розвідка Британії: На сході та півдні відбулися значні операції України* (Українська правда, 10 червня 2023).

– Функцію спрямування уваги на певний конкретний об’єкт дійсності в заголовках виконують власні назви: *Зеленський повідомляв Джонсону, що без американської допомоги Україна протримається «до квітня»* (Українська правда, 27 квітня 2024).

– Наявність відомих реалій військово-політичного, соціально-економічного, культурного життя суспільства демонструє традиційно закріплений комплекс краєзнавчої інформації: *Пункти незламності тепер можна знайти у «Дії»* (Українська правда, 20 жовтня 2023).

– Для відтворення найтонших нюансів значення, характеристики предметів та явищ вживається спеціальна військова фразеологія, що визначається лаконічністю та стилістичною нейтральністю: *Росіяни відкрили вогонь по суховантажу в Чорному морі, який прямував до Ізмаїла* (Українська правда, 13 серпня 2023).

– Задля досягнення впливу на читачів журналісти активно вдаються до використання специфічних кліше та журналістських штампів: *РФ у відповідь на 11-й пакет санкцій ЄС заборонила в’їзд низці європейських посадовців* (Українська правда, 23 червня 2023).

– Аби вплинути на процес сприймання повідомлень читачами та виразити оцінки певних явищ та фактів у заголовку, нерідко вживаються експресивні засоби: *Оборонці неба збили російську ракету в Запорізькій області* (Українська правда, 10 квітня 2024), *«Зоопарк» дронів і літаків, мобільні платформи: чим РФ компенсує відсутність кораблів-носіїв ракет* (Українська правда, 25 квітня 2024).

– Спільна субкультура військовослужбовців фіксується у військовому сленгу, допомагає розкривати ціннісні установки, особливості взаємовідносин та світосприйняття: *Повітряні сили знищили одразу дві російські «Сушки»* (Українська правда, 29 вересня 2022).

– Заголовки інформаційно-новинних текстів військово-політичної тематики подекуди знайомлять читачів з військовими неологізмами, що часто є свідченням дотепності, гумору й здатності помічати деталі: *Істерика російських пропагандистів, або Чому орки бояться Дельти* (Українська правда, 2 листопада 2022).

– Наступною відмінною рисою україномовних заголовків є різного роду скорочення, аббревіатури: *Зеленський в річницю аварії на ЧАЕС закликав світ тиснути на Росію, щоб звільнити ЗАЕС* (Українська правда, 26 квітня 2024).

– Аналіз подій та явищ часто підкріплюється статистичними даними, які підкреслюють їх значущість та масштабність: *Генштаб: на фронті за день майже 80 бойових зіткнень, більше 20 атак на Авдіївському напрямку* (Українська правда, 26 квітня 2024).

– Більшість заголовків в інтернет-медіа мають прості синтаксичні структури, що містять у собі основну інформацію матеріалу здебільшого в нейтральній тональності. Найпоширенішим видом простого речення-заголовка є двоскладне неускладнене речення: *Росія вдарила авіабомбою по інфраструктурі Сум* (Українська правда, 25 квітня 2024). Найчастіше двоскладне речення містить такі другорядні члени, як обставина й додаток, рідше використовуються означення.

– Двоскладним неускладненим реченням за частотністю використання несуттєво поступаються односкладні речення різних видів. Серед найбільш активно вживаних – неозначено-особові конструкції: *На Херсонщині заборонили відвідувати прибережні території вздовж Дніпра* (Українська правда, 26 квітня 2024).

– Досить рідко бачимо в заголовках складні речення, вони, як правило, подають не лише основний зміст новин, а й зазначають важливі деталі. З-поміж складних речень найчастіше використовуються в ролі заголовка складнопідрядні й складносурядні безсполучникові структури: *У Миколаєві пролунали вибухи, зайнялася пожежа* (Українська правда, 28 квітня 2024).

– За метою висловлювання заголовки у більшості випадків є розповідними реченнями, метод подачі яких полягає в простому викладі суті подій: *В Україні з'явилася нова професія – спеціаліст із супроводу ветеранів* (Українська правда, 24 квітня 2024). Набагато рідше використовуються питальні речення, що служать питанням-роздумом, висловлюють припущення: *Хто повинен пройти базову військову підготовку і де це зробити?* (Українська правда, 26 квітня 2024).

Підвищений інтерес до війни в Україні спостерігається не лише серед українських громадян, а й серед світової спільноти. Україна заповонила новинами ледь не весь світ. Оперативне розповсюдження інформації в закордонній пресі забезпечується завдяки перекладам інформаційно-новинних текстів військово-політичної тематики. Медіапереклад – самостійний напрямок в області перекладу мови засобів масової інформації. Інформаційно-новинний текст як об'єкт перекладу – це виражений в письмовій або усній формі самодостатній мовний добуток, якому притаманні певна структурна організація, зміст, ситуативно-обумовлена комунікативна установка, що й співвідноситься з одним зі стилів і/або жанрів художньої або нехудожньої словесності [8, с. 640]. Адекватне розуміння перекладачем вихідного інформаційно-новинного тексту є передумовою адекватного перекладу, правильного вибору перекладацьких способів та стратегій.

Розуміння особливостей перекладу заголовків так само важливе, як і розуміння технологій їх створення. При перекладі важливо розумітися на темі матеріалу, звертати увагу на функції заголовку, його лінгвістичні, соціокультурні та фонові особливості, маніпулятивні техніки впливу, цільову аудиторію. Переклад заголовку має бути лаконічним й легким для сприйняття, необхідно уникати перебільшень або перекручувань змісту. Загалом виокремлюють декілька способів перекладу заголовків – аутентичне відтворення, повноеквівалентний та частковоеквівалентний переклад, повна заміна одного заголовку на інший з мови оригіналу на мову перекладу. Аутентичне відтворення – це передача заголовку у тому ж вигляді, в якому він існує у мові оригіналу. Аутентично відтворюються заголовки іншомовні по відношенню до корпусу тексту. Повна заміна – це менш розповсюджений спосіб перекладу, пов'язаний із наявністю культурної або фонові інформації у заголовку, він залежить від індивідуального стилю й уподобань перекладача. Повноеквівалентний та частковоеквівалентний переклад – найбільш розповсюджені способи передачі заголовків. У межах повноеквівалентного перекладу здійснюється точний переклад до найменших деталей: *Україні потрібне ППО, щоб захистити свою оборонну промисловість* (Українська правда, 13 квітня 2024) – *Ukraine needs air defence to cover its defence industry*. Частковоеквівалентний переклад передбачає використання будь-яких лексичних та граматичних трансформацій, перестановок, додавань, опущень, що пояснюється розбіжностями в лексичному наповненні та граматичній структурі української та англійської мов: *Джонсон про пакет з допомогою Україні: Найкращий можливий варіант* (Українська правда, 19 квітня 2024) – *US House Speaker Johnson on aid package for Ukraine: Best possible product we can get under these circumstances*, *Обстріли Нікопольщини: росіяни поранили жінку* (Українська правда, 21 квітня 2024) – *Russians attack Nikopol district, injuring woman*.

**Висновки.** Важливість, масовість та доступність новітніх комунікаційних технологій та каналів поширення медіаповідомлень, з одного боку, визначають розвиток суспільства, а з іншого – є потужним важелем впливу на нього. Саме тому медіадискурс є предметом дослідження численних наукових праць різних галузей науки. Важливу частину медіадискурсу складають інформаційно-новинні тексти, основні ознаки яких включають оперативність, об'єктивність подання інформації, неупередженість, відсутність власних суджень та оцінок, максимальна популярність викладу, доступність мови. Важлива роль в інформаційно-новинних текстах відведена заголовку – потужному інструменту ціннісно-символічного впливу на масову свідомість. Залежно від функції, яку виконує заголовок, виокремлюють суто інформативні, частково інформативні, заохочувальні або інтригуювальні заголовки. Для привернення

уваги автори заголовків вдаються до різних мовних засобів маніпуляції та маніпулятивних технік, серед яких – використання стереотипів, наклеювання ярликів, повтор інформації, анонімний авторитет, констатація факту, відволікання уваги, принцип контрасту, психологічний шок. Спосіб викладення інформації та стиль заголовків військово-політичної тематики електронної версії газети «Українська правда» формується завдяки вибору тих чи інших лексичних, граматичних й стилістичних рис. Медіапереклад та переклад заголовків – окремий напрям дослідження, що вимагає відповідних вмій та навичок. Найуживаніші способи передачі заголовків з української мови англійською – повноеквівалентний та частковоеквівалентний переклад.

#### СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Українська правда. Електронна газета. URL: <https://www.pravda.com.ua>
2. Шепель Ю. Медіадискурс як засіб маніпулятивного впливу на читача. *Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки*. 2017. № 3. С. 302–307.
3. Кучерова О. О. Плани змісту та повідомлення британського газетного новинного дискурсу (початок ХХІ століття): автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.01.08. Київ, 2005. 20 с.
4. Коритнік Д. Ю. Медіадискурс як різнопланове явище сучасних медіа досліджень. *Нова філологія*. 2020. № 80. Т. I. С. 266–271.
5. Гайдук Н. А., Хоровець В. Є. Лінгвістичні особливості англійських медійних текстів та способи їх перекладу українською мовою. *Закарпатські філологічні студії*. 2023. Вип. 27. Том 1. С. 164–169.
6. Дацишин Х. Сучасний заголовок новин в українських інтернет-ЗМІ: між клікбейтом та інформативністю. *Вісник Національного університету*. Сер. журналістика. Вип. 2. Т. 2. 2021. С. 76–82.
7. Ільченко О., Бондар Д. Маніпулятивні заголовки в сучасному медіапросторі (на матеріалі україномовних інтернет-видань). *Південний архів (філологічні науки)*. Херсон, 2020. Вип. LXXXIV. С. 146–150.
8. Білецька О. О. Переклад інформаційно-новинних текстів у контексті міжкультурної комунікації. *Молодий вчений*. 2016. № 3. С. 638–642.